**ПОТЕКЛО И АДАПТАЦИЈА НА ТУРСКИОТ СУФИКС -ли /-Lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü) ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК**

**Марија Леонтиќ**

**Апстракт:** Во историскиот развој на македонскиот јазик навлезени се голем број на турски лексички заемки со турскиот суфикс -ли (-lı, -li, -lu, -lü). Со текот на времето овој суфикс во македонскиот јазик покажа омиленост, прифатеност и продуктивност.

До стандардизацијата на македонскиот јазик, суфиксот -ли навлегувал со изворната форма, во помал број примери останувал таков, а во најголем број случаи доживувал спонтани адаптации (-лија, -лиа, -лја, -лика, -лијка, -личка, -личе, -лијче) зависно од фонетските особености на македонските говори. По стандардизацијата на македонскиот јазик најчесто се користи адаптираната форма -лија, а изворната форма -ли е својствена за одредени лексички слоеви. Со нормирањето, другите форми не се внесени во литературниот македонски јазик, но можат да се сретнат во македонските говори и дијалекти.

**Клучни зборови:** турскиот суфикс -ли, изворна форма на -ли, адаптирана форма на -ли, хибридни полиморфемни суфикси со -ли.

**ORIGIN AND ADAPTATION OF THE TURKISH SUFFIX -li IN THE MACEDONIAN LANGUAGE**

**Abstract**: In the course of the historical development of the Macedonian language a large number Turkish lexical borrowing with the Turkish suffix -li (-lı, -li, -lu, -lü) were adopted. The suffix was gladly accepted and has proven its productivity. Up until the standardization of the Macedonian language, the suffix -li, was adopted in its original form, in small numbers remained as such, and in large number of cases was adapted (-лија, -лиа, -лја, -лика, -лијка, -личка, -личе, -лијче) depending on the phonetic peculiarities of Macedonian vernacular. After the standardization of the Macedonian language, the most used form is -лија, and the original form -ли, is characteristic for certain lexical layers. With the standardization, the other forms are not incorporated in the literary Macedonian language, although they can be found in Macedonian vernacular and dialects.

**Key words**: The Turkish suffix -ли, original -ли form, adapted -ли form, hybrid polymorphic suffixes with -ли.

**1.1. Потекло на турскиот суфикс -ли /Lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü)**

Турскиот суфик **-ли /-lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü)** е стар суфикс што покажува голема продуктивност во турскиот јазик при градење придавки од именска основа.Како резултат на природата на вокалите во суфиксот кои се тесни (ı, i, u, ü), овој суфикс во современиот турски јазик се јавува со четири варијанти (-lı, -li, -lu, -lü).

Според Мухарем Ергин[[1]](#footnote-2), во старотурскиот јазик овој суфикс ги имал формите -lıg, -lig, -lug, -lüg кои при навлегување во западнотурскиот јазик доживеале испаѓање на консонантот g. Во понатамошниот развој во староанадолскиот турски јазик се јавиле со варијантите -lu, -lü, а дури во османско-турскиот јазик се јавиле сите четири варијанти на овој суфикс -lı, -li, -lu, -lü што се користат и денес во современиот турски јазик.

**/-lİ/**

**-lı, -li, -lu, -lü**

Овие суфиксни варијанти во турскиот јазик се додаваат на коренот или основата на зборот според вокална хармонија. Според големата вокална хармонија, ако во последниот слог од основата се наоѓаат меките вокали e, i, ö, ü, се додаваат варијантите -li, -lü (пр. *çiçekli*: цветен; *çelikli*: челичен; *gözlü*: со очи; *gümüşlü*: сребрен), а доколку во последниот слог се присутни тврдите вокали a, ı, o, u, се користат варијантите -lı, -lu (пр. *boyalı:* боен; *akıllı*: умен; *borçlu*: задолжен; *pamuklu*: памучен). Малата вокална хармонија наложува, ако во последниот слог од основата се наоѓаат меките вокали e, i, да се додаде варијантата -li (пр. *düzenli*: уреден; *becerikli*: способен), доколку последниот слог ги содржи вокалите ü, ö, да се користи варијантата -lü (пр. *köpüklü*: пенлив; *göllü*: со езеро), кога во последниот слог ги има вокалите a, ı, да се примени варијантата -lı (пр. *tatlı*: благ; *ılımlı:* умерен), а доколку во последниот слог ги има вокалите o, u, да се употреби варијантата -lu (пр. *soylu*: благороден; *uyumlu*: хармоничен).

Иако во османско-турскиот јазик постоеле овие четири варијанти, при преземањето во македонскиот јазик се унифицирале во -ли (-li).

Во македонскиот јазик, патронимија и топонимија се сретнуваат лексички заемки со изворната неадаптирана варијанта -ли во помал број. Лексичките заемки со овој суфикс се покарактеристични за архаизмите како што се: *абдесли, аирли, амберли, атли, ашикли, бајракли, варакли, завали, јалли, кафезли, назли, нишанли, памукли, сабарли, севдали, срмали, татли, тüксирüтли* и сл. Во патронимијата се јавуваат презимиња како *Арџалиева, Аскелиевски, Бабалиевски, Батаклиева, Белатлиева, Бешлиев, Буралиева, Дајлиев, Дермелинев, Дертлиев, Дишлиески, Домузлиски, Калајлиев, Калкашлиева, Карали, Каралиевски, Конолиска, Мазгалиев, Маказлиева, Мераклиев, Мисирлиевски, Назлиев, Наутлиев,Оџаклиеска, Парчаклиев, Пачелиноски, Сакалиев, Соколиска, Соплиев, Топреклиев, Топузлиев, Чамлиевски, Џарлиев* и слично. Во топонимијата постојат називи како што се: *Армутли, Дедели, Орманли, Пазарли, Ташли Чешме, Чинарли Дере* и сл.

Со текот на времето изворната варијанта -ли се адаптирала со поврзување со разновидни суфикси при што се добиле хибридните полиморфемни суфикси што се најбројни во стандардниот македонски јазик и коишто го овозможиле опстанокот на овој суфикс.

**2. Адаптација на турскиот суфиксот -ли /-Lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü)**

**во македонскиот јазик**

На почетокот во македонскиот јазик навлегувале лексички заемки со изворни варијанти на суфиксот -ли. Како што овие лексеми станувале омилени и си го утврдувале своето место во лексичкиот фонд на македонскиот јазик, паралелно од страна на народот доживувале адаптација.

Адаптацијата на турскиот суфикс -ли (-lı, -li, -lu, -lü) во македонскиот јазик се правела со поврзување со словенски и други суфикси при што се добивале хибридни полиморфемни суфикси коишто придонесле овие придавки долго да опстанат во македонскиот јазик. При создавањето на овие полиморфемни суфикси се јавиле бројни варијанти затоа што македонскиот јазик не бил стандардизиран. По нормирањето на македонскиот јазик, тие форми останале во дијалектите, разговорниот јазик, народното творештво, патронимијата и топонимијата, а во современиот македонски јазик се стандардизирале.

**2.1. Адаптација на турскиот суфикс -ли /-Lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü) во македонскиот јазик за изразување машки, женски и среден род** –Изворната варијанта -ли се адаптирала со поврзување со суфиксот -ја при што се добил збор со хибридниот суфикс -лија кој е неменлив по род (пр. *раатлија*), а е менлив по број (пр. *раатлии*) и степен (пр. *пораатлија, најраатлија*). Хибридниот суфикс -лија е најприсутен во стандардниот македонски јазик и влијаеше на обновувањето на продуктивноста на овој суфикс во македонскиот јазик (пр. *врнежлија* ). Полиморфемниот суфикс -лија во народните говори и во народните литературни дела доживеал скратени адаптирани форми како што се: **-лиа** (пр. *кедерлиа*) и **-лја** (пр. *ајрлја*).

Во стандардизираниот македонски јазик е прифатено доколку коренот или основата завршува на вокал или на консонант, во сите случаи да се примени варијантата -лија (пр. *брадалија, црвлија*). Во литературниот македонски јазик најголемиот број именки со суфиксот -ли се градени по овој принцип.

Но во разговорниот јазик и во дијалектите се забележуваат отстапувања од овој принцип. Кај мал број придавки со суфиксот -лија се забележуваат две /л/. Удвоеноста на /л/ се јавува во следниве ситуации:

- *прифаќање на оригиналните турски придавки без кратење, во кои зборот што завршува со л добил наставка со суфиксот -ли* (пр. *акаллија* < тур. прид. akıllı; *заваллија* < тур. прид. zavallı; *темеллија* < тур. прид. temelli,  *теллија* < тур. прид. telli; *мајасоллија*<тур. прид. mayasıllı);

- *прифаќање на оригиналните турски придавки со кратење на вокалот од суфиксот -ли, со што останал само консонантот л на кој при адаптацијата народот без да знае повторно му го додал суфиксот -ли* (пр. *дамкаллија*< тур. прид. damgal(ı) + суф. -лија; *параллија*< тур. прид. paral(ı) + суф. -лија; бурмаллија < тур. прид. burmal(ı) + суф. -лија);

*- прифаќање на удвоеното л по пат на аналогија од гореизложените две ситуации кај македонските зборови при додавање на суфиксот -лија* (пр. *рубаллија, среќаллија, ѕвездаллија*) што се најмалку прифатливи примери.

Ваквите примери со удвоено л се забележуваат во разговорниот јазик и во дијалектите, што не се прифатливи примери. Но се сретнуваат и примери од типот *веселија* (< им. весе(л) + анал. суф. -лија) каде што за да не дојде до удвоено /л/, едното /л/ од именката се испушта.

Полиморфемниот суфикс -лија ги има следниве варијанти кои се создале како резултат на скратените или адаптираните варијанти:

**- Полиморфемниот суфикс -лија** е адаптирана варијанта на турскиот суфикс -ли што се користи во литературнојазичната норма. Пр. *бадемлија, бељалија, бериќетлија, веремлија, гајретлија, кајмаклија, куветлија, кусурлија, нишанлија, татлија, челиклија* и др.

**- Полиморфемниот суфикс -лиа** е скратена форма на адаптираната варијанта -лија што се сретнува во голем број дијалекти и дела од областа на народното творештво. Пр. *вараклиа, дудакл&а, јакал&а,кедерлиа, куршумл&а, марифетлиа, седефлиа* и др.

**- Полиморфемниот суфикс -лја** е скратена форма на адаптираната варијанта -лија што се сретнува во мал број дијалекти (пр. вевчанскиот) и во дела од областа на народното творештво. Пр. *ајрлја, ќефлја, фиќирлја, кабетлја,намузлја, сојлја, ќефлја* и др.

**2.2. Адаптација на турскиот суфикс -ли /-Lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü) во македонскиот јазик за изразување женски род** –Изворната варијанта -ли се адаптирала со спојување со суфиксот -ка, при што се образувал хибридниот суфикс -лика што изразува женски род (пр. *касабалика*). Во стандардниот македонски јазик овој суфикс најмногу се употребува при градење лексеми кои изразуваат женски лица. Полиморфемниот суфикс -лика има неколку варијанти кои се создале со додавање на одреден консонант помеѓу турскиот суфикс -ли и суфиксот -ка:

**- Полиморфемниот суфикс -лика** е адаптирана варијанта на турскиот суфикс -ли што се користи во литературнојазичната норма, но се сретнува и во дијалектите и во народното творештво. Пр.*арамлика; арчлика; барјаклика; бојлика; дојранлика; еснафлика; касабалика;кркмајлика; крчменлика; марифетлика, мüрфитл&ка; мераклика; миразлика; пубертетлика, фустанлика* и др.

**- Полиморфемниот суфикс -лијка** е проширена форма на адаптираната варијанта -лика што се создала со додавање на консонантот ј помеѓу турскиот суфикс -ли и суфиксот -ка и се сретнува во дијалектите и во народното творештво. Пр. *ạкạл&јкạ; кüркаклијка;марифетлијка; мераклијка* и др.

**- Полиморфемниот суфикс -личка** е проширена форма на адаптираната варијанта -лика што се создала со додавање на консонантот ч помеѓу турскиот суфикс -ли и суфиксот -ка и се сретнува во дијалектите и во народното творештво. Пр. *заваличка* и др.

**2.3. Адаптација на турскиот суфикс -ли /-Lİ/ (-lı, -li, -lu, -lü) во македонскиот јазик за изразување среден род** –Изворната варијанта -ли се адаптирала со спојување со суфиксот -че при што се образувал хибридниот суфикс -личе што има деминутивно значење, но говорителот може да го користи и за изразување среден род (пр. *назлијче*). Во стандардниот македонски јазик овој суфикс најмногу се употребува при градење лексеми со деминутивно-хипокористично значење.

Полиморфемниот суфикс -личе има само неколку варијанти кои се создале со додавање на одреден консонант помеѓу турскиот суфикс -ли и суфиксот -че како што се:

**- Полиморфемниот суфикс -личе** е адаптирана варијанта на турскиот суфикс -ли што се користи во литературнојазичната норма, но се сретнува во дијалектите и во народното творештво. Пр. *басмаличе* и др.

**- Полиморфемниот суфикс -лијче** е проширена форма на адаптираната варијанта -личе што се создала со додавање на консонантот ј помеѓу турскиот суфикс -ли и суфиксот -че и се сретнува во дијалектите и во народното творештво. Пр. *назлијче* и др.

**2.4. Адаптација на турскиот суфиксот -ли /-Lİ/(-lı, -li, -lu, -lü) во македонскиот јазик за изразување множина** – Во македонскиот стандарден јазик лексемите со турскиот суфикс -ли во принцип образуваат обична множина со која се дава информација дека станува збор за повеќе од еден предмет или лица. Обичната множина кај лексемите со турскиот суфикс -ли се образува со суфиксот за множина во македонскиот јазик -и.

При додавањето на множинскиот суфикс -и на лексемите образувани со изворната варијанта -ли што многу ретко се сретнува во стандардниот македонски јазик, во дијалектите и во народното творештво, не се случуваат никакви фонетски и морфолошки промени, односно множинскиот суфикс директно се додава на основата на именката (пр. срмали *- срмалии*; алтанлија - *алтанлии*).

Во стандардниот македонски јазик, бидејќи суфиксот -ли обично се сретнува во адаптирана варијанта, множинскиот суфикс всушност се додава на крајот на полиморфемните суфикси градени со -ли кои изразуваат машки или женски род и при тоа се случуваат одредени промени.

Доколку лексемите во кои суфиксот -ли се адаптирал со суфиксот -ја во полиморфемниот суфикс -лија, треба да се стават во множина, тогаш од полиморфемниот суфикс отпаѓа -ја, останува само -ли на кој се додава множинскиот суфикс -и (пр. срмалија *-срмалии;* шекерлија *- шекерлии;* кајмаклија *- кајмаклии*). Најголемиот број лексеми во множина од нашиот речник се образувани на овој начин: *абрашлии, аирлии, ајнаклии, аклии, атлии, ачиклии, бакарлии, басманлии, бенкалии, бисерлии, бојлии, борчлии, вараклии, вилаетлии, дамасклии, деликатлии, дарбалии, дарлии, джамлии, драмлии, ѓерданлии, ѓувезлии, ербаплии, еснафлии, завалии, заметлии, зарлии, зглобалии, зеирлии, зејтинлии, имашлии, инаетлии, ирмиклии, исавлии, јамболии, кабаетлии, калпаклии, камбурлии, капаклии, караѓозлии, катмерлии, крџалии, кршиклии, куветлии, куражлии, куршумлии, кусурлии, лимонлии, лимонтабиетлии, манлии, маџарлии, мераклии, мукаетлии, мустаќлии, наутлии, некасметлии, ниетлии, нишанлии, овтикаллии, олелии, османлии, памуклии, пастузлии, пашалии, пенџерлии, перчинлии, пишлии, пубертетлии, режимлии, роганлии, русалии, сандаклии, сарајлии, сачмајлии, себеслии, собајлии, татлии, турлии, ќошеклии, факултетлии, чаршузлии, шеќерлии* и др. Во многу мал број примери во дијалектологијата се сретнуваат и следниве примери на множина каде што пред множинскиот суфикс -и не се губи консонантот /ј/: *бирикитлији, варлији, кубелији, мамузлији, срмајлији, шеќерлији* и сл.

Ако лексемите со полиморфемните суфикси -ли изразуваат женски род, се забележува дека полиморфемниот суфикс останува, само последната фонема отпаѓа и се заменува со множинскиот суфикс -и (пр. миразлика *- миразлики;* назлика *- назлики*). На овој начин е образувана множина кај следниве лексеми: *азганлики, каракашлики, метлики, миразлики, шетлики, мераклијки, сачмалијки* и др.

**3. Заклучок**

Во историскиот развој на македонскиот јазик навлезени се голем број на турски лексички заемки со турскиот суфикс -ли (-lı, -li, -lu, -lü). Со текот на времето овој суфикс во македонскиот јазик покажа омиленост, прифатеност и продуктивност.

До стандардизацијата на македонскиот јазик, суфиксот -ли навлегувал со изворната форма, во помал број примери останувал таков, а во најголем број случаи доживувал спонтани адаптации (-лија, -лиа, -лја, -лика, -лијка, -личка, -личе, -лијче) зависно од фонетските особености на македонските говори. По стандардизацијата на македонскиот јазик најчесто се користи адаптираната форма -лија, а изворната форма -ли е својствена за одредени лексички слоеви. Со нормирањето, другите форми не се внесени во литературниот македонски јазик, но можат да се сретнат во македонските говори и дијалекти.

**Литература**

Димитровски, Т. Корубин, Б. Стаматоски, Т. 1986. *Речник на македонскиот* *јазик*. Скопје: Македонска книга.

Ergin, M. 1985. *Türk Dil Bilgisi*. İstanbul: Boğaziçi Yayınları.

Настева Јашар, О. 1987. *Турските елементи во јазикот и стилот на македонската* *народна поезија*. Скопје: МАНУ.

Настева Јашар, О. 2001. *Турските лексички елементи во македонскиот јазик.* Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.

Леонтиќ, М. 2009. *Турските суфикси во македонскиот јазик со паралели од македонската патронимија и топонимија*. (необјавена докторска дисертација). Скопје: Универзитет „Свети Кирил и Методиј“ – Филолошки факултет „Блаже Конески“.

1. Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*. Istanbul, Bayrak Yayınları 1998, 160. [↑](#footnote-ref-2)